Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostanie ogłoszona ta dobra nowina Królestwa w całym świecie zamieszkałym na świadectwo wszystkim narodom i wtedy przyjdzie koniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ta ewangelia Królestwa\* \*\* będzie głoszona po całym zamieszkałym świecie\*\*\* \*\*\*\* na świadectwo\*\*\*\*\* wszystkim\*\*\*\*\*\* narodom\*\*\*\*\*\*\* – i wtedy nadejdzie koniec.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I głoszona będzie ta dobra nowina (o) królestwie w całym świecie zamieszkałym na świadectwo wszystkim narodom, i wtedy nadejdzie koniec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostanie ogłoszona ta dobra nowina Królestwa w całym świecie zamieszkałym na świadectwo wszystkim narodom i wtedy przyjdzie koniec |

1. 1) ewangelia Królestwa, εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, lub: o królestwie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:23</x>; <x>470 9:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zamieszkały świat, οἰκουμένη. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 28:19-20</x>; <x>510 11:18</x>; <x>510 17:6</x>; <x>520 10:18</x>; <x>730 3:10</x>; <x>730 16:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 10:18</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) wszystkim, πᾶσιν (τοῖς ἔθνεσιν ), może: (1) ozn. zasięg, por. <x>480 11:17</x>; (2) mieć wymiar subiektywny, por. <x>490 1:3</x>; (3) wyrażać punkt widzenia w określonej sytuacji, por. <x>480 13:37</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) wszystkim narodom, πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν : rodzajnik przed narodom znaczy, że nie każdemu narodowi, choć por. <x>730 7:9</x>. [↑](#footnote-ref-8)